

Артеми́й Веде́ль

№ 47. Покая́ния отве́рзи ми дvereи

Artemy Vedel

(1767 – 1808)

Pokayániya otvéřzi mĭ dvereĭ

Open to Me the Doors of Repentance

Pokayániya otvéřzi mĭ dvereĭ, Zhĭznodávche;
útreñĭuyet bo duĥ moy ko ĥrámu svĭatómu Tvojemú
ĥram nošĭáy ťelésniy vĕš oskvĕrñén:
no yáko shchedr ochístĭ
blagoutróbnouy Tvoyéyu mĭlosťiyu.

Open to me the doors of repentance, O Life-Giver;
for my spirit hastens early towards Thy holy temple,
bearing the temple of my body all defiled;
but in Thy compassion purify me
by Thy gracious mercy.

Na spašĕniya sĕžĭ nastávi mĭa, Bogoróditse,
stúdnĭmi bo okaľĭáh dúshu gřehmĭ,
i v ľenošĭ fše zhĭtíyĕ moyé izhdĭh:
no Tvoĭmi molĭtvaĭmi
izbávi mĭa ot fsiákiya ñechistotĭ.

Lead me on the path of salvation, O Theotokos,
for I have profaned my soul with shameful sins
and have wasted my life in slothfulness;
but by Thy intercessions,
deliver me from all uncleanness.

Mnózhestva soďeyanniĥ mnóyu Ĭřutĭh
pomĭshĭáya okayánnĭy,
třĕpĕshchu stráshnago dñe súdnago,
no naďeyašĭa na mĭlosť blagoutróbiya Tvojegó
yáko Daříd vořiyú Ťi:
poĭmluy mĭa, Bózhe, po vĕľitsey Tvoyéyu mĭlosťi.

When I ponder on the multitude of evil things I have done,
wretch that I am,
I tremble at the fearful Day of Judgment;
but trusting in the mercy of Thy graciousness,
like David I cry to Thee:

—Покая́нные стихиры на Утрене
(из Постной Триодѳ)

“Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy.”
—Penitential Stichera at Matins
(from the Lenten Triodion)

Andante.

Tenor 1
8
Po - ka - yá - ñĭ - ya ot - vĕr - ži mĭi, ot - vĕr - ži
По - ка - я - ні - я от - вер - зи ми, от - вер - зи

Tenor 2
8
Po - ka - yá - ñĭ - ya ot - vĕr - ži mĭi, ot - vĕr - ži
По - ка - я - ні - я от - вер - зи ми, от - вер - зи

Bass
Po - ka - yá - ñĭ - ya ot - vĕr - ži, ot - vĕr -
По - ка - я - ні - я от - вер - зи, от - вер -

Andante. [$\text{♩} = 88 - 96$]
Piano
mf *più f*
(for rehearsal only)

5

m̃i, ot - ṽer - ži m̃i dvě - ři, ot - ṽer - ži m̃i
 ми, от - вер - зи ми две - ри, от - вер - зи ми
 ži, ot - ṽer - ži m̃i dvě - ři, ot - ṽer - ži m̃i
 зи, от - вер - зи ми две - ри, от - вер - зи ми
f *dim.* *f*

10

dvě - ři, dvě - ři, Žiz - no - dáv - che; ú - tře - ňi - u - et bo duh̃ - moy,
 две - ри, две - ри, Жиз - но - дав - че; у - тре - ню - етъ бо духъ - мой,
 dvě - ři, dvě - ři, Žiz - no - dáv - che; ú - tře - ňi - u - et bo duh̃ - moy,
 две - ри, две - ри, Жиз - но - дав - че; у - тре - ню - етъ бо духъ - мой,
 dvě - ři, Žiz - no - dáv - che; ú - tře - ňi - u - et bo duh̃ - moy,
 две - ри, Жиз - но - дав - че; у - тре - ню - етъ бо духъ - мой,
p

15

ú - tře - ňi - u - et bo duh̃ - moy, duh̃ - moy ko h̃rá - mu s̃vĭa - tó - mu, s̃vĭa - tó - mu, ko
 у - тре - ню - етъ бо духъ - мой, духъ мой ко хра - му свя - то - му, свя - то - му, ко
 ú - tře - ňi - u - et bo duh̃ - moy, duh̃ - moy ko h̃rá - mu s̃vĭa - tó - mu, s̃vĭa - tó - mu, ko
 у - тре - ню - етъ бо духъ - мой, духъ мой ко хра - му свя - то - му, свя - то - му, ко
 ú - tře - ňi - u - et bo duh̃ - moy, duh̃ - moy ko h̃rá - mu s̃vĭa -
 у - тре - ню - етъ бо духъ - мой, духъ мой ко хра - му свя -

19

hrá - mu svīa - tó - mu, svīa - tó - mu Tvo - ye - mú hram no - šīāy ťe - Īés - nīy
хра - му свя - то - му, свя - то - му Тво - е - му, храмъ но - сѣй тѣ - лес - ный

hrá - mu svīa - tó - mu, svīa - tó - mu Tvo - ye - mú hram no - šīāy ťe - Īés - nīy
хра - му свя - то - му, свя - то - му Тво - е - му, храмъ но - сѣй тѣ - лес - ный

tó - mu, svīa - tó - mu Tvo - ye - mú hram no - šīāy ťe - Īés - nīy
то - му, свя - то - му Тво - е - му, храмъ но - сѣй тѣ - лес - ный

23

vēš o - skver - ŋén, vēš, vēš, vēš o - skver - ŋén, vēš, vēš, vēš o - skver -
весь о - сквер - нень, весь, весь, весь о - сквер - нень, весь, весь, весь о - сквер -

vēš o - skver - ŋén, vēš, vēš, vēš o - skver - ŋén, vēš, vēš, vēš o - skver -
весь о - сквер - нень, весь, весь, весь о - сквер - нень, весь, весь, весь о - сквер -

vēš o - skver - ŋén, vēš, vēš, vēš o - skver - ŋén, vēš, vēš, vēš o - skver -
весь о - сквер - нень, весь, весь, весь о - сквер - нень, весь, весь, весь о - сквер -

28

ŋén: no yá - ko shchedr o - chí - sī, no yá - ko shchedr o - chí - sī, o -
нень: но я - ко щедръ о - чи - сти, но я - ко щедръ о - чи - сти, о -

ŋén: no yá - ko shchedr o - chí - sī, no yá - ko shchedr o - chí - sī, o -
нень: но я - ко щедръ о - чи - сти, но я - ко щедръ о - чи - сти, о -

ŋén: no yá - ko shchedr o - chí - sī, no yá - ko shchedr o - chí - sī, o -
нень: но я - ко щедръ о - чи - сти, но я - ко щедръ о - чи - сти, о -

32

chí - ští bla - go - ut - rób - no - yu Tvo - yé - yu mǐ - lo - ští - yu.
чи - сти бла - го - ут - роб - но - ю Тво - е - ю ми - ло - сти - ю.

chí - ští bla - go - ut - rób - no - yu Tvo - yé - yu mǐ - lo - ští - yu.
чи - сти бла - го - ут - роб - но - ю Тво - е - ю ми - ло - сти - ю.

chí - ští bla - go - ut - rób - no - yu Tvo - yé - yu mǐ - lo - ští - yu.
чи - сти бла - го - ут - роб - но - ю Тво - е - ю ми - ло - сти - ю.

p

Adagio.

Na spa - šé - ñi - ya sťe - ží na - stá - vǐ mǐa, Bo - go -
На спа - се - ни - я сте - зи на - ста - ви мя, Бо - го -

Na spa - šé - ñi - ya sťe - ží na - stá - vǐ mǐa, Bo - go -
На спа - се - ни - я сте - зи на - ста - ви мя, Бо - го -

Na spa - šé - ñi - ya sťe - ží na - stá - vǐ mǐa, Bo - go -
На спа - се - ни - я сте - зи на - ста - ви мя, Бо - го -

mf

Adagio (♩ = 66 - 76)

41

ró - đí - tse, stúd - ñi - mǐ bo,
ро - ди - це, студ - ны - ми бо,

ró - đí - tse, stúd - ñi - mǐ bo
ро - ди - це, студ - ны - ми бо

ró - đí - tse, stúd - ñi - mǐ,
ро - ди - це, студ - ны - ми,

f

45

stúd - nĩ - mĩ bo, stúd - nĩ - mĩ o - ka -
 студ - ны - ми бо, студ - ны - ми о - ка -

stúd - nĩ - mĩ bo, stúd - nĩ - mĩ o - ka -
 студ - ны - ми бо, студ - ны - ми о - ка -

stúd - nĩ - mĩ bo o - ka -
 студ - ны - ми бо о - ка -

f

49

Іа҃х ду - шу грѣх - ми, і в Іе - но - сѣи,
 ляхъ ду - шу грѣх - ми, и въ лѣ - но - сти,

Іа҃х ду - шу грѣх - ми, і в Іе - но - сѣи,
 ляхъ ду - шу грѣх - ми, и въ лѣ - но - сти,

Іа҃х ду - шу грѣх - ми, і в Іе - но - сѣи,
 ляхъ ду - шу грѣх - ми, и въ лѣ - но - сти,

dim. *p*

53

і в Іе - но - сѣи фсе жи - ти - е, жи - ти - е мо - е иж -
 и въ лѣ - но - сти все жи - ти - е, жи - ти - е мо - е иж -

і в Іе - но - сѣи фсе жи - ти - е, жи - ти - е мо - е иж -
 и въ лѣ - но - сти все жи - ти - е, жи - ти - е мо - е иж -

і в Іе - но - сѣи жи - ти - е мо - е иж -
 и въ лѣ - но - сти жи - ти - е мо - е иж -

p

70 **Andante.**

Мнó zhe - stva so - dĕ yan - niĥ mnó yu Īú - tíĥ,
 Мно - же - ства со - дѣ - ян - ныхъ мно - ю лю - тыхъ,
 Мнó zhe - stva so - dĕ yan - niĥ mnó yu Īú - tíĥ,
 Мно - же - ства со - дѣ - ян - ныхъ мно - ю лю - тыхъ,
 Лю - тыхъ, mnó zhe - stva, mnó zhe - stva
 МНО - же - ства, МНО - же - ства

Andante. Recitativo, без такта [$\text{♩} = 96 - 108$]
[Recitativo, senza misura]

73
 mnó zhe - stva so - dĕ yan - niĥ mnó yu Īú - tíĥ,
 МНО - же - ства со - дѣ - ян - ныхъ мно - ю лю - тыхъ,
 mnó zhe - stva so - dĕ yan - niĥ mnó yu Īú - tíĥ,
 МНО - же - ства со - дѣ - ян - ныхъ мно - ю лю - тыхъ,
 Лю - тыхъ, mnó zhe - stva, mnó zhe - stva
 МНО - же - ства, МНО - же - ства

Без такта. [Senza misura.]

76
 ро - mi - shĭá - ya o - ka - yán - niŷ tře - pĕ - shchu,
 по - мы - шля - я о - ка - ян - ный тре - пе - щу,
 ро - mi - shĭá - ya o - ka - yán - niŷ tře - pĕ - shchu,
 по - мы - шля - я о - ка - ян - ный тре - пе - щу,
 Лю - тыхъ o - ka - yán -
 лю - тыхъ o - ка - ян -

Без такта. [Senza misura.]

79

ро - мі - шлі́а- ya о - ka - уа́н - ніу тře - рé - shchu
 по - мы - шля - я о - ка - ян - ный тре - пе - шу

ро - мі - шлі́а- ya о - ka - уа́н - ніу тře - рé - shchu
 по - мы - шля - я о - ка - ян - ный тре - пе - шу

ніу,
 ный,
 Без такта. [Senza misura.]

о - ka - уа́н - ніу тře -
 о - ка - ян - ный тре -

f

82

strásh - na - go dñe, strásh - na - go dñe
 страш - на - го дне, страш - на - го дне

strásh - na - go dñe, strásh - na - go dñe
 страш - на - го дне, страш - на - го дне

рé - shchu
 пе - шу

ff *dim.*

85

súd - na - go, strásh - na - go, strásh - na - go súd - na - go
 суд - на - го, страш - на - го, страш - на - го суд - на - го

súd - na - go, strásh - na - go, strásh - na - go súd - na - go
 суд - на - го, страш - на - го, страш - на - го суд - на - го

strásh - na - go súd - na - go dñe, strásh - na - go súd - na - go
 страш - на - го суд - на - го дне, страш - на - го суд - на - го

f *dim.*

88

dñe, strásh - na - go súd - na - go dñe:
дне, страш - на - го суд - на - го дне:

dñe, strásh - na - go súd - na - go dñe:
дне, страш - на - го суд - на - го дне:

dñe, strásh - na - go súd - na - go dñe:
дне, страш - на - го суд - на - го дне:

91 **Andantino.**

no na - dé - ya - šîa na mî - losť bla - go - ut - ró - bi - ya,
но на - дѣ - я - ся на ми - лость бла - го - ут - ро - би - я,

no na - dé - ya - šîa na mî - losť bla - go - ut - ró - bi - ya,
но на - дѣ - я - ся на ми - лость бла - го - ут - ро - би - я,

no na - dé - ya - šîa na mî - losť bla - go - ut - ró - bi - ya,
но на - дѣ - я - ся на ми - лость бла - го - ут - ро - би - я,
Andantino. [♩ = 112 - 120]

mp

95

bla - go - ut - ró - bi - ya Tvo - ye - gó no na - dé - ya - šîa na
бла - го - ут - ро - би - я Тво - е - го, но на - дѣ - я - ся на

bla - go - ut - ró - bi - ya Tvo - ye - gó no na - dé - ya - šîa na
бла - го - ут - ро - би - я Тво - е - го, но на - дѣ - я - ся на

bla - go - ut - ró - bi - ya Tvo - ye - gó no na - dé -
бла - го - ут - ро - би - я Тво - е - го, но на - дѣ -

99

мї - ло́сї бла - го - ут - ро́ - бі - я, бла - го - ут - ро́ - бі - я Тво - уе -
 ми - ло́сть бла - го - ут - ро - бі - я, бла - го - ут - ро - бі - я Тво - е -

уа - сіа на мї - ло́сї, на мї -
 я - ся на ми - ло́сть, на ми

103

го, уа́ - ко Да - ві́д во - рі́ - у́ Тї: ро - мї́ -
 го, я - ко Да - видь во - пі - ю Ти: по - ми -

ло́сї уа́ - ко Да - ві́д во - рі́ - у́ Тї, во - рі́ - у́
 ло́сть я - ко Да - видь во - пі - ю Ти, во - пі - ю

108

лу́ мїа, Бо́ - zhe, ро - мї́ - лу́ мїа, Бо́ -
 луй мя, Бо - же, по - ми - луй мя, Бо -

Тї: ро - мї́ - лу́ мїа, Бо́ - zhe, ро -
 Ти: по - ми - луй мя, Бо - же, по -

112

zhe, po - mǐ - luy mǐā, Bó - zhe, po v̄e - Íí - tsey Tvo - yéy mǐ - lo -
 же, по - ми - луй мя, Бо - же, по ве - ли - цѣй Тво - ей ми - ло -

zhe, po - mǐ - luy mǐā, Bó - zhe, po v̄e - Íí - tsey Tvo - yéy mǐ - lo -
 же, по - ми - луй мя, Бо - же, по ве - ли - цѣй Тво - ей ми - ло -

mǐ - luy mǐā, Bó - zhe po v̄e - Íí - tsey Tvo - yéy mǐ - lo -
 ми - луй мя, Бо - же по ве - ли - цѣй Тво - ей ми - ло -

117

s̄tī, po - mǐ - luy, po - mǐ - luy, po - mǐ - luy po v̄e - Íí - tsey Tvo - yéy mǐ - lo -
 сти, по - ми - луй, по - ми - луй, по - ми - луй по ве - ли - цѣй Тво - ей ми - ло -

s̄tī, po - mǐ - luy, po - mǐ - luy, po - mǐ - luy po v̄e - Íí - tsey Tvo - yéy mǐ - lo -
 сти, по - ми - луй, по - ми - луй, по - ми - луй по ве - ли - цѣй Тво - ей ми - ло -

s̄tī, po v̄e - Íí - tsey Tvo - yéy mǐ - lo -
 сти, по ве - ли - цѣй Тво - ей ми - ло -

121

s̄tī, po v̄e - Íí - tsey Tvo - yéy mǐ - lo - s̄tī.
 сти, по ве - ли - цѣй Тво - ей ми - ло - сти.

s̄tī, po v̄e - Íí - tsey Tvo - yéy mǐ - lo - s̄tī.
 сти, по ве - ли - цѣй Тво - ей ми - ло - сти.

s̄tī, po v̄e - Íí - tsey Tvo - yéy mǐ - lo - s̄tī.
 сти, по ве - ли - цѣй Тво - ей ми - ло - сти.

(continued from page 2)

in this editor's opinion, are an essential feature of Vedel's style.

According to the preface to Volume I of Petrushevsky's edition, his sources included an autograph collection found at the Kievan Theological Academy, as well as early nineteenth-century MSS from the Mikhailovsky Monastery of Kiev. The version used by Petrushevsky, however, clearly was not the same as the one copied by I. Zayats.

Petrushevsky's edition, while it appears to present the most stylistically accurate version of the work, is not without problems, either. Sources 2 and 3 contain no performance indications of any sort; Petrushevsky, on the other hand, has obviously added some that are not consistent with the period of the music. In the present edition these have been removed to the piano reduction, and some additional markings have been added in brackets by the present editor. All grace notes that in Petrushevsky's edition are slashed, have been changed to ones without a slash, in accordance with the performance practice of the period; the rhythm for the performance of the appoggiaturas has been written out in the piano reduction.

One editorial change of Petrushevsky's has been retained: a footnote to m. 70 reads, "To preserve the [proper] prosodic accents, the symmetric rhythm in triplets has been replaced with free recitative." In keeping with this principle, triplets on the last eighth beat of mm. 73 and 76 have also been removed and the half notes in the bass part of those measures have been changed to longas of indeterminate length. The text in the upper parts of those measures should be inflected according to the stress of the words.

Petrushevsky's edition also contains the following note in reference to mm. 62-65: "If the performing voices cannot attain the exceptional height required here, the entire phrase indicated by the * sign may be omitted."

Although among church choirs the practice of performing this work with a full chorus is widespread, in its original form it was intended for performance by three solo voices.

—Vladimir Morosan